



smarterp

SmarTerp, una nueva solución ISR centrada en cumplir las altas exigencias del entorno virtual de trabajo del intérprete de conferencias.

El Knowledge Centre of Interpretation de la Comisión Europea publicó los [resultados iniciales](#) de la encuesta llevada a cabo en el marco del [\(ESIT\)](#) Research Project on Remote Simultaneous Interpreting el 19 de abril 2021. Al 83% de los 946 intérpretes de conferencia de 7 regiones y 19 países que participaron, le resulta más difícil la interpretación simultánea remota (ISR) que la presencial. Si bien el 80% prestaba sus servicios exclusivamente de forma presencial antes de la pandemia, este alto porcentaje se reduce a un mero 3% después de la pandemia.

Zoom es la plataforma que casi tres cuartas partes de los 947 intérpretes encuestados usan para más del 50% por ciento del total de sus servicios. Al margen del coste económico de la solución, ello podría estar relacionado con el modelo de negocio de Zoom, que se centra exclusivamente en la tecnología. Huelga decir que no es la solución ideal. A título personal, encuentro una distracción manejar más de una pantalla y/o equipo a la vez de interpretar, así que he vuelto a los glosarios impresos, como punto de anclaje en tierra firme.

Gracias a la presentación demo organizada por [José Sentamans](#) y [Alessandra Vitha](#) el 12 de julio 2020, tuve ocasión de echar un primer vistazo a **SmarTerp, la solución ISR** completa concebida por Susana Rodríguez (AICE), experta en la gestión y promoción de proyectos R&D&i internacionales de la UPM, y miembro del Comité Técnico ISO/TC 37/SC 5 “Servicios de traducción, interpretación y tecnología relacionada”. Con la prueba de concepto de la solución concluida el año pasado, se prevé que la nueva versión esté lista para el testeo este verano 2021.

SmarTerp respetará la norma ISO/PAS 24019:2020

Una vez concluida su desarrollo, la solución LaaS (Language-as-a-Service) para eventos multilingües, programado en código abierto, respetará la norma ISO/PAS 24019:2020 con el título *Simultaneous interpreting delivery platforms - Requirements and recommendations* cuya publicación se prevé para finales de este año. Los intérpretes sufrimos con las fluctuaciones no solamente del volumen sino también en la calidad del sonido y por consiguiente de la inteligibilidad inmediata de la palabra. La prueba de sonido no siempre incluye el testeo de la conexión con cada uno de los ponentes que vayan a conectarse en remoto, algunos de ellos, posiblemente sin headset.

Aula remoto del Master en interpretación de conferencia por UCAM en 2016

Fue un placer —auditivo, visual, interactivo— utilizar en varias ocasiones el aula remoto desarrollado por Susana para impartir [en remoto](#) un master en interpretación de conferencia por la UCAM tan pronto como 2016. En [SmarTerp](#), la nueva solución ideada por Susana, el intérprete podrá ampliar o bien el video del ponente o bien la presentación de este. Ambos se mostrarán “picture in picture” en una misma ventana con opción de pasar uno de los 2 videos a una segunda pantalla. No todas las plataformas actualmente disponibles permiten ampliar la presentación del orador sin perder a éste de vista. Ello dificulta enormemente la labor del intérprete al volverse inteligibles cifras, nombres, o, en el peor de los casos, el contenido completo de diapositivas especialmente “cargadas”.



Audiolink y Videolink privado para la cabina del intérprete

El 74% de los intérpretes encuestados emplean soluciones “makeshift” para poder escuchar a su compañero de cabina (por otro equipo o entrando en la conferencia como participante). Ante la profusión resultante de teclas, pantallas y/o equipos que el intérprete ha de manejar, unos tentáculos de pulpo no irían mal del todo. La carga cognitiva extra es considerable. [SmarTerp](#) dotará al intérprete de un audiolink y un videolink privado para comunicarse con su compañero como si fuera por WhatsApp dentro de la misma aplicación. Con un solo click, el intérprete activo podrá silenciar su micrófono para el público para hablarle a su compañero por ejemplo si necesita solicitarle un término —o, por supuesto, para echar ese suspiro que el público no ha de oír.

Procesamiento del lenguaje natural (PLN)

SmarTerp apoyará al intérprete humano en la gestión eficaz de terminología específica mediante la integración de la inteligencia artificial (IA), y cubrirá, entre otras, las especialidades médicas. La arquitectura de procesamiento del lenguaje natural (PLN), basado en gráficos de conocimientos multilingües, detectará los nombres de entidades, términos específicos y cifras en tiempo real, con el objetivo de contrarrestar la falta de presencia física y apoyo activo del compañero. La IA de SmarTerp está programada en lenguaje agnóstico, próximamente se entrenarán los siguientes [modelos de lenguaje y acústicos](#).

SmarTerp acepta propuestas de colaboración científica, académica y profesional

En estos momentos, el proyecto sirve de banco de prueba para una tesis de doctorado y un Proyecto de Master investigativo, entre otros, con más cooperaciones con asociaciones profesionales planificadas para test pilotos. SmarTerp fue concebido en colaboración con la [Confederación Estatal de Personas Sordas](#) (CNSE), así como con intérpretes del lenguaje de signos, lo que convierte la solución en inclusiva, además de completa desde el punto de vista del intérprete.

Brindis a los “interpreneurs”

Necesitamos poder elegir entre soluciones capitaneadas por compañeros en sintonía con el bien de la profesión, estrechamente ligado a la calidad de la interpretación para el cliente final: un brindis —real, no virtual— a los intérpretes que optan por desarrollar sus propias soluciones ISR como por ejemplo [Green Terp](#), [cAPPisco](#) o [Olyusei](#), éste último con su propio [hub en el centro de Madrid](#), ya plenamente operativo desde mucho antes de la pandemia. Es esperanzador ver cómo algunos compañeros dan el paso de intérprete freelance a “virtual conference producer” como Cyril Belange con su [French Rivera Hub en Nice](#). Tanto GreenTerp como de SmarTerp centran su modelo de negocio en la provisión de la tecnología, no en la del intérprete, respetando de esta forma la independencia y autorregulación del sector y sus profesionales. Además, GreenTerp desarrolla todo un abanico de productos concebidos para cubrir todas las necesidades del intérprete e intérprete estudiante o docente.

“We are not an industry”

Si bien el 66% de los intérpretes encuestados por el proyecto ESIT responde cobrar lo mismo en ISR, el 67% de los afirma haber experimentado un empeoramiento de las condiciones de trabajo. Personalmente, sí experimento mayor presión sobre los precios en diversos segmentos del mercado privado. Ello está en clara contradicción con el incremento de nuestra carga cognitiva, háptica, física, tecnológica y económica: acabo de recibir mi tercer headset en un espacio de 6 meses en la incansable lucha del intérprete por un sonido adecuado en todo momento, en un entorno de trabajo y mercado que de noche a la mañana tomaron otro cariz.

#interpreting #interpretation #interpreter #Int #technology #electronics #webRTC #conferences
#interpreting #comunicación #x18 #softwaredesign #homeoffice #communications #digitalnomads

